Uḻalūr, time of Nantippōttaraiyar

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00094

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00094.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Land donation.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

nanti-p〈2〉pōttaraiyar koṭukka-p-pi〈3〉ḷḷaika¡ll!〈ḷ〉ukku Uḻalū¡rr!〈r〉 ¿u?〈ū〉rār makaḷmai paṭi〈4〉 perumāṉaṭika¡ll!〈ḷ〉ukku viṇṇappañ ce〈5〉ytu **sa(r)vva**-pari**hā**ram koṇṭu koṭu〈6〉ttōm mēlālum koṭukka-p-pi〈7〉¡ll!〈ḷ〉aika¡ll!〈ḷ〉 itu k(ā)tt(ā)r Aṭi muṭi mēliṉa〈8〉 koṭukka-p-piḷḷaikaḷ paṇiyāl mā〈9〉ṇikka-p-paṇṭāraṅ-kāppāṉ〈10〉 ciṅkaḷamey{ar}-kāppaṉ Arituṭṭa〈11〉ṉ vantu ceyvittatu

Translation

Prosperity! Fortune!

To the *koṭukkappiḷḷai*s (*koṭukkappiḷḷaikaḷ*) 〈at the service of〉 Nantippōttaraiyar[1]:

"〈We,〉 the *ūrār*s of Uḷalūr, according to (*paṭi*) the *makaḷmai*, after having made a request to the lord (*perumāṉaṭikaḷukku*), we have given with (*koṇṭu*) all immunities."

As per the above (*mēlālum*), the *koṭukkappiḷḷai*s:

"The feet of he who protects this (donation) are on 〈our〉 heads (literally: tufts)."

At the order (*paṇi-y-āl*) of the *koṭukkappiḷḷai*s, (this is) what Arituṭṭaṉ, the guard (*kāppāṉ*) of the gem-treasury (*māṇikka-p-paṇṭāram*) and guard of the body of the Siṁhala 〈king〉 [OR: the Siṁhala body-guard from] (*ciṁkaḷa-mey-kāppaṉ*), after coming, had made.

Commentary

〈2, 6〉 *koṭukkappiḷḷaikaḷ*: ...

〈3〉 *makaḷmai*: i.e. makaṇmai or makaṉmai, a tax? I.e. what is given is a tax? According to sonship? Cf. piḷḷai = "son" of NP?

〈10〉 *ciṁkaḷamey{ar}-kāppaṉ*: ...

Bibliography

Reported in ARIE 1898–99 (ARIE/1898-1899/B/1899/17).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.453). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 94).

This edition by Emmanuel Francis, based on photos (2008[2]).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 87, item 453.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Page 330, item 94.

[1] Sanskrit Nandin + Tamil Pōttaraiyar. That is, the Pallava king Nandin, that is, Nandivarman II.
[2] Partial coverage.

Secondary

[ARIE] ARIE 1898–99. *G.O., &c., Nos. 922-23, 19th August 1899. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1898-99. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1899. Page 23, appendix B/1899, item 17.